

NATALIA F. ESTRADA

TRADUCTORA DE INGLÉS

RESUMEN

Me dedico a la traducción inglés – español/ español – inglés desde el año 2013. Comencé con textos técnicos, legales, literarios, etc. En 2016 decidí especializarme y recientemente finalicé los estudios del Máster en Traducción Audiovisual (Localización, Subtitulación y Doblaje) de ISTRAD. Mi objetivo es adquirir experiencia en este sector y seguir creciendo a nivel personal y profesional.

EXPERIENCIA

Práctica profesional presencial: Doblaje

SDI Media Iberia / Barcelona / España / mayo 2018 – julio 2018

- Revisión y corrección de guiones para doblaje antes de la grabación en sala.
- Control de diálogos y generación de documento *as recorded*. Corrección en el guion traducido para que coincida con lo grabado en sala.
- Control y traducción de insertos.

Traductora de inglés freelance

SPG School Publishing Group / Massachusetts / USA / 2017 - actualidad

- Traducción inglés – español de textos escolares para alumnos de habla hispana que viven en Estados Unidos.
- *Proofreading* (corrección y revisión) de traducciones al español.
- Carga y edición de contenidos interactivos en plataforma web.

Traductora de inglés autónoma

Enesnative / Buenos Aires / Argentina / 2011 - actualidad

- Proyecto personal en el que ofrezco mis servicios como traductora autónoma.
- Trabajos realizados en el ámbito legal, literario, científico-técnico, del entretenimiento, finanzas, educación, turismo, etc.
- Matriculada en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

ESTUDIOS

Máster en Traducción Audiovisual – Localización, Subtitulación y Doblaje

Universidad de Cádiz - ISTRAD / Cádiz / España / 2016 - 2018

Traductora pública, literaria y científico-técnica de inglés

Universidad de Belgrano / Buenos Aires / Argentina / 2006 - 2014

CONTACTO



Ubicación

Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina.



Teléfono

(+54)1161082925



Correo electrónico

estrada.natalia.florencia@gmail.com

HABILIDADES

- Resolución de problemas.
- Capacidad para tomar decisiones.
- Empatía.
- Capacidad de comunicación.
- Compromiso.

HERRAMIENTAS TAO

- TRADOS
- MEMO Q
- WORDFAST

PROGRAMAS SUBTITULADO

- AEGISUB
- VISUAL SUBSYNC
- SUBTITLE EDIT
- SUBTITLE WORKSHOP
- MEDIA SUBTITLER
- VIRTUAL DUBMOOD

NATALIA F. ESTRADA

TRADUCTORA DE INGLÉS

EXPERIENCIA CONTINUACIÓN

Secretaría Ejecutiva Bilingüe de Presidencia y Asistente de Legales

JPA S.A. / Buenos Aires / Argentina / 2014 - 2016

- Tareas administrativas, coordinación de reuniones y viajes, manejo de agenda.
- Traducciones: ingeniería, sector ferroviario, pesca, etc. Traducción de correos electrónicos, interpretación en reuniones con socios extranjeros.
- Área legales: seguimiento de documentación societaria, trámites en IGJ, confección de CD.

Secretaría Ejecutiva Bilingüe

Est. Bunge, Smith y Luchía Puig Abogados / Buenos Aires / Argentina / 2012 - 2014

- Tareas administrativas, manejo de agenda, registro de entrada y salida de correspondencia, coordinación de reuniones.
- Traducción: contratos, poderes, certificados de estudio, memos, correos electrónicos, interpretación en teleconferencias con clientes de USA.

Traductora freelance y profesora de inglés in-company

Constanza Estefanell Translation Studio / Buenos Aires / Argentina / 2011 - 2012

- Traducción: documentación legal, avances de películas, textos técnicos, etc.
- Clases de inglés en empresas como: Águila del Sur, L'Union, y otras.

CURSOS Y SEMINARIOS

- “1º Encuentro argentino de traducción audiovisual” (Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires) agosto 2013.
- “Ética profesional: Encuentros y desencuentros” (Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires) septiembre de 2009.
- “Introducción al subtítulo” (Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires) agosto de 2009.
- “La traducción literaria en el mundo” (Instituto de enseñanza superior en Lenguas Vivas) abril de 2009.
- “Traducción teatral. Diálogo con Rafael Spregelburd” (Instituto de enseñanza superior en Lenguas Vivas) octubre de 2009.

REFERENCIAS



Paula López Macché

Coordinadora de proyectos
E : plopez@spgr.com
School Publishing Group



Sofía Marchiano

Coordinadora de proyectos
E : smarchiano@spgr.com
School Publishing Group

OTRAS HABILIDADES

- Responsabilidad.
- Actitud positiva.
- Capacidad de aprendizaje.
- Trabajo en equipo.

IDIOMAS

Español

Nativo

Inglés

Hablado/escrito bilingüe

INTERESES



Ejercicio



Viajes



Música



Cine